



FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

between

Kazan State Medical University («KSMU»)

ul. Butlerova 49, 420012 Kazan, Russia

and

Indian Institute of Science Education and Research Kolkata (IISER-K)

Mohanpur campus, Mohanpur-741246, West Bengal, India

KSMU and IISER-K guided by the principles of mutual interest and respect hereby agree on the following:

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Федеральным государственным бюджетным образовательным
учреждением высшего образования**

«Казанский государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения Российской Федерации

(ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России)) Россия, 420012, г. Казань, ул.
Бутлерова 49

и

**Индийский научно-исследовательский и образовательный
институт г. Калькутты (ИНИОИ-К)**

(Кампус Моханпур, г. Моханпур, 741246, штат Западная Бенгалия, Индия)

ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России и ИНИОИ-К руководствуясь принципами взаимного интереса и уважения, настоящим договариваются о нижеследующем:

1. Purpose of the Agreement

1.1. This Agreement is designed to establish general principles of cooperation between KSMU and IISER-K for implementation of common activities, programs and projects for the purpose of:

- Development of academic, scientific and cultural relations between the two institutions for advancement of common goals in the areas of education, science and healthcare;
- Establishment of specific cooperation forms in educational, scientific, clinical and any other areas of interest;
- Development of international cooperation, friendship and improvement of health of the nations of the two countries.

1. Цель Соглашения

1.1. Настоящее Соглашение призвано установить общие принципы сотрудничества между ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России и ИНИОИ-К для проведения совместных мероприятий, программ и проектов с целью:

- Развития академических, научных и культурных связей между двумя организациями для продвижения общих целей в области образования, науки и здравоохранения;
- Установления конкретных форм сотрудничества в образовательных, научных, клинических и любых других представляющих интерес сферах;
- Развития международного сотрудничества, дружбы и укрепления здоровья народов двух стран.

2. Forms of Cooperation

2.1. KSMU and IISER-K hereby agree to explore potential forms of cooperation between the two institutions that may include:

- Student or staff exchange for educational, research or training purposes;
- Implementation of joint research programs and preparation of publications;
- Exchange of experience, information and educational technologies;
- Any other cooperation forms agreed by mutual consent of the Parties.

2.2. This Agreement is of framework nature and implementation of specific forms of cooperation shall require mutual interest and consent of the Parties. Such consent shall be confirmed by signature of supplementary agreements stipulating in detail all conditions essential for the respective form of cooperation.

2.3. For development of cooperation the Parties will promote direct contact between the students, staff, faculties, institutes and research centers that fall within the scope of this Agreement. Authorized representatives of the Parties ("Contact Persons") shall coordinate the cooperation.

2. Формы сотрудничества

2.1. ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России и ИНИОИ-К настоящим соглашаются исследовать потенциальные формы сотрудничества между двумя организациями, которые могут включать в себя:

- Обмен обучающимися или сотрудниками в целях образования, исследовательской деятельности или стажировок;



- Выполнение совместных исследовательских проектов и подготовку публикаций;
- Обмен опытом, информацией и образовательными технологиями;
- Организация совместных образовательных программ;
- Любые другие формы сотрудничества по взаимному согласию Сторон.

2.2. Настоящее Соглашение носит рамочный характер, и реализация конкретных форм сотрудничества требует наличия взаимного интереса и согласия Сторон. Такое согласие подтверждается подписанием дополнительных соглашений, подробно регулирующих все существенные для соответствующей формы сотрудничества условия.

2.3. Для развития сотрудничества Стороны будут способствовать прямому контакту между обучающимися, сотрудниками, факультетами, институтами и исследовательскими центрами, подпадающими под действие настоящего Соглашения. Координация сотрудничества осуществляется уполномоченными на то представителями Сторон («Контактные лица»).

Contact Persons:

Контактные лица:

On the part of KSMU
Со стороны ФГБОУ ВО Казанский ГМУ
Минздрава России



Tatiana Korobovtseva
 Татьяна Викторовна Коробовцева

Head of Office of International Affairs
 Начальник отдела международного
 сотрудничества

Тел. +7 (843) 236 77 44

E-mail: tatiana.korobovtseva@kazangmu.ru

On the part of IISER-K
Со стороны ИНИОИ-К



Prof. Debasis Koley
 Профессор Дебасис Колей

Dean of International Relations and
 Outreach affairs
 Начальник департамента
 международных отношений и внешних
 связей

Тел. 91+ 033 6136 0000 (Ext no.1191)

E-mail: doiro@iiserkol.ac.in

3. Financial Aspects of Cooperation

3.1. This Agreement does not impose any financial obligations of any nature on the signing Parties.

3.2. In case of implementation of cooperation programs which require making of any payment by one Party to the other Party, all respective financial conditions shall be



discussed in an open and transparent manner in good time prior to the beginning of such cooperation program, agreed upon and incorporated in the respective supplementary agreement.

3.3. The Parties will endeavor to secure additional sources of financial support such as subsidies, grants etc. for the purposes of implementation of this Agreement from national and international organizations and institutions.

3. Финансовые аспекты сотрудничества

3.1. Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств любого характера.

3.2. В случае реализации программ сотрудничества, требующих проведения какой-либо оплаты одной Стороной другой Стороне, все соответствующие финансовые условия должны быть обсуждены в открытой и прозрачной манере заблаговременно до начала такой программы сотрудничества, согласованы и закреплены в соответствующем дополнительном соглашении.

3.3. Стороны будут стремиться привлечь дополнительные источники финансовой поддержки, таких как субсидии, гранты и пр., для целей реализации настоящего Соглашения от национальных и международных организаций и учреждений.

4. Duration of the Agreement

4.1. The Agreement shall become effective upon its signature by both Parties and remain in effect for five (5) years from the signature date. In case none of the Parties informs about its intention to terminate this Agreement no less than three (3) months prior to its expiration, the Agreement shall be automatically prolonged for one (1) year. The number of prolongations is not limited.

4.2. Each of the Parties has the right to terminate this Agreement by submitting written notification about such intention to the other Party no less than three (3) months prior to the expected date of termination.

4.3. All programs and projects ongoing at the time of termination or expiration of the Agreement shall be continued until completion, unless the Parties agree otherwise.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение пяти (5) лет с даты подписания. В случае если ни одна из Сторон не заявит о желании прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за три (3) месяца до окончания срока его действия, Соглашение автоматически продлевается на один (1) год. Количество продлений не ограничено.

4.2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение посредством направления письменного уведомления о таком намерении в адрес другой Стороны не менее чем за три (3) месяца до предполагаемой даты расторжения.

4.3. Все программы и проекты, действующие на момент прекращения действия или расторжения Соглашения, должны быть продолжены до их завершения, если Стороны не договорятся об ином.



5. Miscellaneous

5.1. The Parties agree to treat any information received from each other under this Agreement as confidential and not to disclose it to third parties without prior consent of the disclosing Party.

5.2. Any disclosed information shall remain the intellectual property of the disclosing Party. Prior to implementation of cooperation programs, in the course of which new intellectual property may be jointly created, the Parties shall in good time reach a fair agreement about the rights to such intellectual property. In the absence of such prior agreement and unless the Parties agree otherwise, such jointly created intellectual property shall be considered a common property equally shared by the Parties.

5.3. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the prevailing regional and international laws of Russia and India, to the extent that such laws do not conflict. In the course of implementation of this Agreement, any event of inconsistency, controversy, dispute or conflict between the laws of the two nations, the parties shall mutually consult in good faith to resolve such conflict in an amicable manner that respects the legal principles of both jurisdictions.

5.4. This Agreement may be amended and supplemented by written agreement of the Parties as the cooperation develops. The Agreement is executed in four (4) copies in two (2) language versions – in English and in Russian. Each Party shall receive one copy of the Agreement in each language version.

5. Прочие условия

5.1. Стороны соглашаются рассматривать любую информацию, полученную друг от друга в рамках настоящего Соглашения, в качестве конфиденциальной и не разглашать ее третьим лицам без предварительного согласия передавшей информацию Стороны.

5.2. Любая переданная информация остается интеллектуальной собственностью, передавшей информацию Стороны. До реализации программ сотрудничества, в ходе которых могут быть совместно созданы новые объекты интеллектуальной собственности, Стороны должны заблаговременно достичь справедливого соглашения о правах на такие объекты интеллектуальной собственности. При отсутствии такого предварительного соглашения, и, если Стороны не договорятся об ином, такие совместно созданные объекты интеллектуальной собственности считаются общей собственностью, в равных долях распределенной между Сторонами.

5.3. Настоящее Соглашение регулируется и трактуется в соответствии с международным законодательством и действующим законодательством России и Индии в той мере, в какой они не противоречат друг другу. В ходе реализации настоящего Соглашения в случае возникновения какого-либо несоответствия, противоречия, спорной ситуации или коллизии между законодательствами двух стран, стороны обязуются проводить взаимные переговоры для разрешения спорных ситуаций мирным путем с соблюдением правовых принципов обеих юрисдикций.




Professor Alexey S. Sozinov
Профессор Алексей Станиславович Созинов
Acting Rector
И.о. ректора
Kazan State Medical University
ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава
России

Director
Директор

Indian Institute of Science Education and
Research Kolkata
Научно-исследовательский и
образовательный институт г. Калькутты

25.09.25
Date and place of signature
Дата и место подписания

Date and place of signature
Дата и место подписания

निदेशक / Director
भारतीय विज्ञान शिक्षा एवं अनुसंधान संस्थान कोलकाता
Indian Institute of Science Education and Research Kolkata
 (Under Ministry of Education, Govt. of India)
मोहनपुर / Mohanpur - 741246, पश्चिम बंगाल / West Bengal